

变译理论视域下《论语》贝列罗莫夫俄译本研究

蔡雨洁

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年9月17日; 录用日期: 2025年10月6日; 发布日期: 2025年10月20日

摘 要

《论语》是中国古代文化的瑰宝, 承载着深厚的历史、文化和思想内涵。为有效地传播蕴含中国文化的文学作品, 运用相应理论处理原作显得至关重要。变译理论作为一种适合运用于实践的本土译论, 具有一定的指导意义, 合理、灵活地运用变译理论, 译文的表达能够更为贴切、自然、流畅。该文选取贝列罗莫夫译版的《论语》为研究对象, 以变译理论为指导, 通过采用变译理论中的“增”“编”“改”“述”四种具体手段展开分析, 旨在呈现该理论在处理《论语》文化负载词、特殊句式、隐喻表达时的独特优势, 有效化解跨文化传播障碍, 为《论语》在俄语地区的广泛传播提供翻译思路, 进一步拓展经典外译研究视野。

关键词

变译理论, 《论语》, 俄语翻译, 贝列罗莫夫译本

A Study of Pereleomov's Russian Translation of *The Analects* from the Perspective of Translation Variation Theory

Yujie Cai

School of Foreign Studies, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 17, 2025; accepted: October 6, 2025; published: October 20, 2025

Abstract

The Analects is widely regarded as a seminal text in ancient Chinese culture, embodying profound

historical, cultural, and ideological significance. In order to disseminate literary works imbued with Chinese cultural elements in an effective manner, it is essential to apply appropriate theoretical frameworks in processing the source text. Translation Variation Theory, a practical translation theory developed domestically, offers significant guidance. The reasonable and flexible application of this theory enables translated expressions to be more accurate, natural, and fluent. The present paper focuses on Pereelomov's Russian translation of *The Analects* as the research subject. The present study employs four specific strategies—"amplification", "adaptation", "rewriting" and "narration"—to analyse the translation, in accordance with the principles of Translation Variation Theory. The objective of this study is to illustrate the theoretical framework's distinctive strengths in managing culturally loaded terms, distinctive sentence structures, and metaphorical expressions in *The Analects*, thereby effectively surmounting cross-cultural communication barriers. This approach provides insights for the broader dissemination of *The Analects* in Russian-speaking regions and further expands the research horizon of classical works translation.

Keywords

Translation Variation Theory, *The Analects*, Russian Translation, Pereelomov's Version

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

典籍往往承载着一个民族或文化的智慧精华、思想精髓、历史记忆及独特的表达艺术。对于中国典籍的传播，翻译承担着中国典籍在世界范围内再造新生的职责。面对这个职责，译者需要更新观念，不能一味以“忠实”为标准，把译作和译者贬为原作的奴仆[1]。典籍本身所具有的文化异质性给翻译带来了挑战，为了传播中华文化，则应采用辩证的理念来看待“原汁原味”的直译。有鉴于此，黄忠廉所提出的变译理论便可成为典籍翻译的理论根据。

《论语》作为记载中国春秋时期伟大思想家孔子及其弟子言行的语录体著作，是儒家文化的瑰宝之一。在当今时代，众多外国学者对中国传统文化表现出浓厚兴趣。在《论语》俄译的过程中，译者需采取恰当的翻译策略和方法，以实现两种语言之间的有效转换。本文以变译理论为指导，对贝列罗莫夫译版的《论语》进行分析，拟通过例证证明变译理论适用于中国典籍的翻译实践，以期能够在这个分析总结过程中有所收获。

2. 变译理论

2.1. 变译理论概述

黄忠廉教授在 2001 年出版的《变译理论》一书中正式提出变译理论，并在书中对其进行了详细的阐释。该书提到，“变译理论是从变译翻译实践活动中总结出来的，反映变译本质及规律的科学原理与思想体系”。变译理论以变译为研究对象，研究变译过程的一般规律与特点寻求总体上适应于所有变译方法的普遍原理与特征。同时，黄忠廉教授于 2002 年发表的期刊中提到关于“全译”与“变译”的划分：“力求保全原作内容与形式，属于全译；有所取舍和改造属于变译”[2]。在李亚舒教授与黄忠廉教授 2004 年出版的《科学翻译学》一书中提到关于变译的定义，即“变译是译者根据特定条件下特定读者的特殊需求，采用增、减、编、述、缩、并、改、仿等变通手段摄取原作有关内容的思维活动和语际活动。变译

力主变通原作的内容或形式,求得信息传播的极佳效果”。变译理论发展了很长一段时间后,逐渐涉及涵盖了多个领域。黄忠廉与杨荣广于 2018 年提及外国语言文学、中国语言文学、传播学、新闻学、宗教学等多个学科,均对变译理论进行了研究,这说明变译理论在国内已经产生了翻译学科覆盖范围之外的影响力[3]。

2.2. 变译手段及方法

黄忠廉教授提出了增、减、编、述、缩、并、改等七种变通手段和十一种变译方法[4]。增,是指在原文的基础上添加信息;减是在整体上减去译者认为不必要的信息,对应摘译与参译两种方式;编,是指将原作内容的条理理清、使原作更完美的策略,与之对应的是编译,编译又分为宏观编译和微观编译;述是将想要表达的内容写出来,包括转述与复述,对应的变译方法为译述,译述的方法包括:摘编、重组、重写;缩意为压缩,减去不需要的内容,增加所需部分的比例,对应的方法为缩译;并一味合并,将原作中同种类型或是有前后逻辑的内容整合起来,进行合并的操作,一般出于两种原因,一是之前的结构不合适,没有条理与逻辑,二是为了符合读者的需求,对应的变译方法为综述;改是让原作有较为显著的变化,改变其内容、形式,与之对应的是改译;仿指的是模仿,对应的方法为仿作。黄忠廉和李明达于 2014 年将 11 种变译方法扩展为 12 种变译方法,对这些方法进行比较,进一步深化了变译理论的研究[5]。

3. 《论语》及贝列罗莫夫译本

《论语》是中国古代文化经典著作,俄译本众多,其中 1998 年由贝列罗莫夫教授所译的《孔夫子与论语》(“Конфуций. Луньюй”)影响深远。贝列罗莫夫教授的父亲是中国人,母亲是俄罗斯人,受中国血统的影响,成年后,贝列罗莫夫对中国文化产生了浓厚的兴趣。1951 年他毕业于莫斯科东方学院,对汉语有精深研究,精通古文,并著有《孔子金言》(“Слово Конфуция”, 1992)、《孔子生平、学说与命运》(“Конфуций: жизнь, учение, судьба”, 1993)、《从古至今的孔夫子和儒家学说》(“Конфуций и конфуцианство с древности по настоящее время”, 2009)等作品。贝列罗莫夫译版的《论语》总结了历代俄罗斯学者对《论语》的翻译精华,被誉为目前俄罗斯学术界最完善、最系统的译本,亦因此获得总统叶利钦亲笔签字的“最杰出的科学活动家”金质奖章。因此贝列罗莫夫译版的《论语》具有很大的研究价值。

该书分为两部分:第一部分是《论语》的译文对照及注释,第二部分是孔子的介绍及学说。由于翻译的时候,贝列罗莫夫教授不仅充分研究了中国古代及现代对《论语》的解说和注疏,而且参照了《论语》的英译本、法译本、德译本及日韩译本等等,并且综合了上述俄罗斯翻译家们对于《论语》的译文,博采众家之长,又不失自己的风格,因此《论语》的研究更加透彻、全面、客观,有着极高的学术价值。除此之外,贝列罗莫夫融合了多种译本,明确了一些基本概念,比如将子曰中的“子”统译为“Учитель”,“君子”译为“Благородный муж”[6],这些标准化的概念有助于整体的理解,也为后人打下了良好的基础。贝列罗莫夫在翻译过程中,为了使译文达到理想的效果,贝列罗莫夫向中国专家请教翻译方案,在保证原文意思的基础上,使用最简洁的俄语,让译文和原文一样深入浅出,但又不失雅致。贝列罗莫夫在字里行间透露出他对孔子的思想有着自己独到的见解。因为对中国历史的详细了解,他比其他的翻译家更懂得《论语》所诞生的时代和政治背景,知道大量关于孔子的传说和史实,以及他的生活习惯处世态度等,对待孔子仿佛像朋友一样了解,堪称孔子的百科全书。儒学传播已经延续了千年,而贝列罗莫夫《论语》俄译本的诞生仅数十年,典籍翻译有着无限的潜力,翻译过程中的诸多不确定因素既是机遇也是挑战,儒家文化的传播也有待于进一步的发展。

4. 变译理论在俄语疫情新闻翻译中的应用

变译理论中,包含了八种变译策略,即增、减、编、述、缩、并、改、仿。本文主要探讨增、编、改、述这四种策略在贝列罗莫夫《论语》译本中的具体运用。

4.1. 增

变译手段之“增”中包含释、写、评三种。释是在译文中对原作某部分内容的解释,包括释典(解释典故)、释古(用现代的语言解释古代的)、释义(解释词义或文义)、释疑(解释疑难点)。阐释,不是翻译原作的字面意思,而是翻译字里字外的意思,是将原文隐含意义的外化[7]。《论语》中包含着许多文化负载词,属于文化词语或是历史典故,译语读者对这些词语的深意不了解,可能看不明白,产生疑惑,因此,翻译时需要借助阐释手段,将原语隐含的信息表面化,扫除理解障碍。

例 1:子曰:“毋!以与尔邻里乡党乎!”《论语·雍世》

译文:Учитель сказал: Не отказывайся! Если тебе много, то поделись с (бедняками) из соседних ли, сянов и данов.

分析:“邻里乡党”是富有中国文化内涵的词汇,贝列罗莫夫采用音译形式,在译作中把这几个词完整保留下来,并在尾注中加以解释“Ли, сян, дан—наименования общин и патронимий”(古代地方单位的名称),这种采用音译加阐释的方法,使读者准确理解原文含义的同时,了解原汁原味的中国文化。

例 2:子曰:“凤鸟不至,河不出图,吾已矣乎!”《论语·子罕》

译文:Учитель сказал: Феникс не прилетает, Хуанхэ не шлет своих знамений! Конец мне!

注释:Прилет феникса и появление из вод Хуанхэ лошади-драгона с рисунками на спине символизировали, что Поднебесной правят высоконравственные люди. “Конец мне!” - крушение всех надежд Учителя на свершение его замыслов.

分析:“河”在古汉语中特指黄河,而非其它河流。据说,商末武王伐纣之时有凤凰落在岐山上,同时黄河里发现了一只大乌龟背上有图,因此凤凰和河出图是祥瑞之兆。但外国人不懂这一文化意向,因此贝列罗莫夫在翻译时采用了释典的方法,从这个例子当中我们可以看出,贝列罗莫夫对原著及其相关的背景知识了解透彻,对原作内容做到最忠实的传达。

例 3:子贡问曰:“‘赐也何如?’

子曰:‘女,器也。’

曰:‘何器也?’

曰:‘瑚璉也’。”《论语·里仁》

译文:Цзы-гунь спросил: А я (Цзы) каков? Ты полезный сосуд, сказал философ. Какой сосуд? Жерственный сосуд для хлеба в храме предков.

分析:贝列罗莫夫对“瑚璉”一词,并没有进行直译,而是采用释古的方法译为“Жерственный сосуд для хлеба в храме предков”(宗庙祭祀时盛粮食用的器皿)。在译入语中为读者提供附加的背景信息,让译文读者能够更深入理解原文的思想内容和内在含义。

例 4:子曰:逝者如斯夫!不舍昼夜。《论语·子罕》

译文:Учитель сказал: Уходящее [время] подобно этому [поток]! Не останавливается ни днем ни ночью.

分析:这句话的意思是:“奔流而去的河水是这样匆忙啊。白天黑夜地不停流。”形容时间像流水一样不停地流逝,一去不复返,贝列罗莫夫除了补充一些词语使句子更符合俄语的表达习惯外,还通过强调“Уходящее [время]”(时间流逝),让译语读者更容易理解其中关于时光匆匆的感慨。

4.2. 改

变译手段之“改”是对原作内容或形式上的改变，包括改换(改掉原作的内容或形式，换成适合译语读者的内容或形式)、改编(据原作内容采用另一种体裁重写)和改造(修改整个原作，以便译作能适合新的要求)等[8]。改，是为了译语更好地满足读者需求，提升译语的传播效果，弥补俄汉双语语文本在文化背景、思维方式和表达习惯方面的差异。在贝列罗莫夫译本中，笔者着重从改文化词汇(词)层面探究“改”在《论语》翻译中的运用。

例 5: 曾子曰: “吾日三省吾身: 为人谋而不忠乎? 与朋友交而不信乎? 传不习乎?” (《论语·学而》)

译文: Цзэн-цзы сказал: Я ежедневно трижды вопрошаю себя: отдал ли все душевные и физические силы тому, кому советовал в делах? Был ли искренним в обращении с другом? Повторял ли то, что мне преподавали?

分析: 这里贝列罗莫夫将“忠”改译为“отдать все душевные и физические силы”，即“贡献全部精神和身体力量”，这种改译的方法更贴合原意，同时把“忠”的含义解释得更加详细。

例 7: 子绝四: 毋意，毋必，毋固，毋我。(《论语·子罕》9.4)

译文: Учитель категорически воздерживался от четырех вещей: он не вдавался в пустые размышления, не был категоричен в своих суждениях, не проявлял упрямства и не думал о себе лично.

分析: 这句话是对孔子反对主观臆断固执己见的高度概括。虽然四种特点分别由两字词组构成，简洁凝练、对仗工整，这种表达方式反映了中国读者特色的思维方式和表达习惯。但是在俄语中有时很难找到可以在形式和风格上完全对等的表达替代，“毋意，毋必，毋固，毋我”四点总体来说意思相近，可以理解为“不凭空猜想，不绝对肯定，不拘泥固执，不自以为是”。翻译中，为了表达准确的意思，贝列罗莫夫将汉语词组改为句子，用四个分句来解释原意。

例 8: 哀公问: “弟子孰为好学?” 孔子对曰: “有颜回者好学。不迁怒，不贰过，不幸短命死矣。今也则亡，未闻好学者也。” (《论语·雍也》6.2)

译文: Ай_гун спросил [учителя]: —Кто из ваших учеников самый прилежный в учении? Кун_цзы ответил: —Самым прилежным в учении был Янь Хуэй. Он не срывал свой гнев на других, не повторял ошибок. К несчастью, жизнь его была короткой, он умер. Теперь нет такого человека, я не знаю, кто бы был так прилежен.

分析: 颜回是孔子最得意的弟子，在《论语》多处都表达了孔子对颜回的赞赏与惋惜。这里鲁哀公问孔子，学生中谁爱好学习，孔子回答是颜回。“好学”在汉语里可理解为“爱好学习”，而在翻译中，贝列罗莫夫教授将此直接改译为俄语的形容词“самый прилежный в учении”，以表达颜渊在其众多弟子中学习最为勤奋，不仅解释了“好学”的本意，还用“самый”来突出了颜渊在众多弟子中出类拔萃的特点。

例 9: 子曰: “后生可畏，焉知来者之不如今也? 四五十而无闻焉，斯亦不足畏也已。” (《论语·子罕》9.22)

译文: Учитель сказал: —На молодежь не следует смотреть свысока. Откуда нам знать, сравнится ли следующее поколение с нами? Но если человек к сорока_пятидесяти годам не достиг ничего путного, то он не заслуживает уважения. Исследование русского перевода “Лунь юй” Переломова под теорией переводческой трансформации

分析: “后生可畏”一般用于称赞有志气有作为的青年人，在出处《论语》中，孔子表达的就是对年轻人的敬畏而这一成语在贝列罗莫夫翻译中将该句: “可畏”并没有翻译成“值得敬畏”，而是改译

否定的方式,采用动词+名词的形式“не следует смотреть свысока”(不值得尊敬)这达到了强调的效果,虽然没有按照原句翻译,但是却充分准确表达了含义。

4.3. 述

变译手段之“述”,是叙述,也可以是转述或复述,转述词汇意义,用译语将原作的内容转写或复述出来,对原作舍形取义,舍细节,求粗略[9]。

例 10:子曰:饭疏食,饮水,曲肱而枕之,乐亦在其中矣!不义而富且贵,于我如浮云。

译文:Есть грубую пищу, пить воду, спать головой на согнутом локте—во всем этом тоже есть радость. По мне, богатство и знатность, полученные нечестно, как мимолетные облака.

分析:在这段采访中,出现了“不义”一词,指的“干不正当的事、不道德”的意思,配合俄语文化语境,贝列罗莫夫选用变译手段之“述”,用俄语讲述中文的内容,译为“богатство и знатность, полученные нечестно”(干不正当的事得来的富贵)。

4.4. 编

“编”的目的在于使译文更加有序化、条理化,更具针对性,更能为读者所接受。“编”的技巧包括调序、摘选、合并、增减等手段,可用于词句、段到整个语篇。笔者主要从句内语序方面去阐述“编”在《论语》翻译中的运用。

例 11:子曰:“知之为知之,不知为不知,是知也。”

译文:Учитель сказал: Если знаешь что-либо, полагай, что знаешь; а если не знаешь, полагай, что не знаешь. Это и есть знание.

分析:贝列罗莫夫添加连接词等进行调整,使其更符合俄语语法规则,逻辑更紧密,如“Если”,让俄罗斯读者更顺畅地理解文意。

例 12:子曰:“三军可夺帅也,匹夫不可夺志也。”(《论语·子罕》9.25)

译文:Учитель сказал:

—Можно лишить власти командующего войском, но нельзя заставить простолюдинов изменить свои намерения.

分析:这句话的译文发生了语序的调换,原意应为“可夺三军帅,不可夺匹夫志”而为了达到对比强调的目的,将位居动词之后的成分,即“三军”和“匹夫”放置于突显的位置。为了便于理解和接受,译文编写为祈使句的正常语序,因此而发生了调序。

例:有子曰:“其为人也孝弟,而好犯上者,鲜矣;不好犯上,而好作乱者,未之有也。君子务本,本立而道生,孝弟也者,其为仁之本欤。”(《论语·学而》1.2)

译文:Ю_цзы сказал:—Мало людей, которые, будучи почтительными к родителям и уважительными к старшим братьям, любят выступать против вышестоящих. Совсем нет людей, которые не любят выступать против вышестоящих, но любят сеять смуту. Благородный муж стремится к основе. Когда он достигает основы, перед ним открывается правильный путь. Почтительность к родителям и уважительность к старшим братьям—это основа человеколюбия.

分析:译文中的“其为人也孝弟,而好犯上者,鲜矣”直接将作为谓语的“鲜矣”放在句首而非原文的句尾:“Мало людей, которые, будучи...”。汉语的语序一般为主语在前,谓语在后,翻译时因为主语过长,则将主语放在谓语之后。下半句的“不好犯上,而好作乱者,未之有也”也同理:“Совсем нет людей, которые не любят...”。译文中“之”还原为代词所指的名词“людей”,按原文顺序翻译则为“Совсем людей нет”与译文的“Совсем нет людей”在语序上又发生了改变。

5. 结论

综上所述,该文首先分析贝列罗莫夫译版的《论语》时,将变译理论作为理论指导,能够更为有效地减少不同文化带来的差异,让目标语读者能够进行跨文化交流,感悟、理解原文作者想要传达的思想感情,并且通过这一整合过程,欣赏多元文化之美,加深彼此间的理解。其次,变译理论的运用范围较为广泛,具有灵活性,本文虽仅以增、编、改、述这四种手段作为具体分析的方向,但在翻译实践中,能够运用的手段远不止这四种。最后,对于某一句段的原文本处理,译者有时不只运用了一种手段,而是多种结合使用,以此改善译文的表达,达到更为准确、完整地传达原作内涵的目的。此外,在以后的翻译实践活动中,译者要多维度进行思考,在以往的理论储备基础上,从变译理论的角度出发分析译文,通过相应的调整,寻求更为贴切、适合的译文表达。

参考文献

- [1] Переломов, Л.С. (1998) Конфуций: Лунь Юй. Издательство московского университета РАН.
- [2] 黄忠廉. 变译全译: 一对新的翻译范畴[J]. 上海科技翻译, 2002(3):5-7.
- [3] 黄忠廉, 杨荣广. 变译理论: 深究与拓展[J]. 民族翻译, 2018(2): 5-6.
- [4] 黄忠廉. 变译的七种变通手段[J]. 外语学刊, 2002(1): 93-96.
- [5] 黄忠廉, 李明达. 变译方法对比研究[J]. 外语学刊, 2014(6): 88-91.
- [6] 黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [7] 黄忠廉. 释“变译”[J]. 外语研究, 2002(3): 66-68+60.
- [8] 王灵芝. 《论语》核心概念“仁”的俄译概况[J]. 中国俄语教学, 2011(2): 91-94.
- [9] 王灵芝. 《论语》在俄罗斯的译介历程[J]. 孔子研究, 2011(1): 108-116.